



Нет домашнему насилию!

WE ARE NEW YORK

Журнал



Смотрите наши истории и изучайте английский по телевизору



Успех



Общество



Надежда



Семья

Любовь



Дружба

WE ARE NEW YORK

НОВЫЙ ТЕЛЕСЕРИАЛ

www.nyc.gov/LearnEnglish

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Журнал «We Are New York» был создан Kayhan Irani и Anthony Tassi. Художественное оформление: Stedroy Cleghorne. Перевод: Eriksen Translations Inc. Главный художник: André M. Pennycooke.

Особая благодарность: Leslee Oppenheim, David Hellman, K. Webster, Fatima Ashraf, John Mogulescu, Dennis M. Walcott; Rita Abadi, Malvina Acevedo, Vicki Breitbart, Azalea Carlea, Courtney Collins, Shaifa Farooqui, Miguelina Fermin, Vivian Garcia, Cecilia Gaston, Bonnie Glass, Mailyssa Guercy-Adodo, Alice Hawks, Jeniffer Herrera-Andujar, Madelyn Hill, Lai-Sheung Huie, Susan Jacob, Yolanda Jimenez, Lincoln Hospital Volunteers, Jenna Mandel-Ricci, Bob Morrow, Alexandra Patino, Diana Prado, Maria Ramos, Robin Roberts, Joe Shick, Nancy Shea, Catherine Stayton, Patricia Telfort, Cindy Ventrice, Tracy Weber, Leah Zoldan, Lincoln Hospital, New York City Department of Health and Mental Hygiene, New York City Family Justice Center, Queens, New York City Mayor's Office to Combat Domestic Violence.

nyctv
nyc.gov/tv

NYC
Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of
Adult Education
Anthony Tassi
Executive Director

Information Technology
& Telecommunications
Paul J. Cosgrave
Commissioner

nyc
media group
Katherine Oliver
General Manager

**CU
NY** The City
University
of
New York

В НОМЕРЕ

**Наша история. Нет домашнему
насилию!**

Стр. 2–7

Кто мы

Стр. 8–9

Как мы это сделали

Стр. 10–11

Что вы можете сделать

Стр. 12–13

Что вы можете сказать

Стр. 14

Глоссарий

Стр. 15

НАША ИСТОРИЯ

Нет домашнему насилию!

Группа актеров ставит пьесу в местном театре. Актеры приехали из разных стран. Они репетируют очень важную пьесу. Тема пьесы непростая — домашнее насилие.

Домашнее насилие — это жестокое обращение или причинение физических страданий со стороны родственника или близкого друга или подруги.





ПОЗЖЕ В ТОТ ЖЕ ВЕЧЕР



5

НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ



7

8



6



9



В ПОЛИЦЕЙСКОМ УЧАСТКЕ





ЭРИКА (мама Билли)

Я боялась кому-то сказать, что мой муж жестоко со мной обращается. У меня нет «документов», и я думала, что я ничего не могу сделать. Но дедушка и Джули выслушали меня и сказали, что я не одинока. Они помогли мне найти специалистов, с которыми можно поговорить. Теперь я чувствую, что у меня есть поддержка и защита. Я узнала, что от домашнего насилия страдают люди всех национальностей, в любом обществе. Теперь я хочу помогать женщинам, которые оказались в такой же ситуации.



ДЕДУШКА БИЛЛИ

Мне не безразлично, что происходит в моей семье. Я был счастлив, когда мой сын женился на Эрике. Когда я понял, что с Эрикой жестоко обращаются, мне пришлось принять нелегкое решение. Люди советовали мне молчать, но я не хотел, чтобы в моей семье были страдания. Было нелегко признать, что у моего сына проблемы и что ему нужна помощь. Но, прежде всего, нужно было позаботиться о безопасности Эрики. Я попросил мою дочь Джули помочь ей. Затем я поговорил с сыном.

БИЛЛИ (сын Эрики)

Я видел, как папа бьет маму и кричит на нее. Мне было страшно и грустно, но я не мог ничего сделать. Когда я был у дедушки, я изобразил своего отца и ударил медвежонка. Дедушка понял, что меня нужно выслушать, и я почувствовал себя лучше, когда мы поговорили. Я больше не хочу бояться. Мне нужна помощь взрослых.



ДЖУЛИ (дочь дедушки)

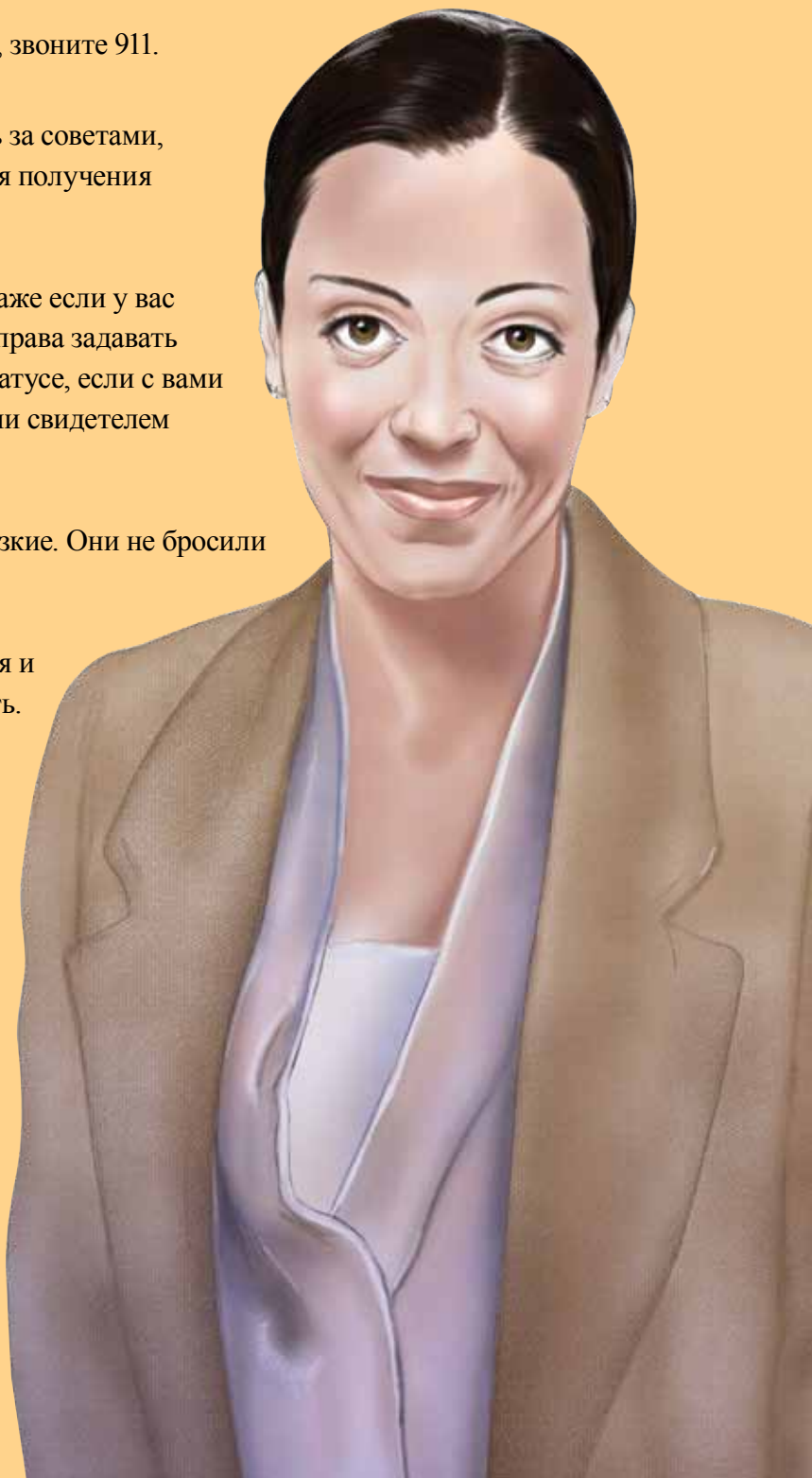
Когда я впервые узнала от отца, что сказал Билли, я не могла поверить ему. Мне не хотелось признавать, что мой брат жестоко обращается со своей женой. Но я понимала, насколько это серьезно, и мне хотелось помочь Эрике. Эрике нужно было поговорить со специалистами по вопросам домашнего насилия, а не только со мной и моим отцом. Я узнала, куда можно обратиться за профессиональной помощью, и сейчас Эрика хорошо информирована. Мне приятно видеть ее здоровой и счастливой.



КАК МЫ ЭТО СДЕЛАЛИ

Вот как наша семья получила помощь в искоренении домашнего насилия. Возможно, эти советы помогут и вам.

- 1** Если вам нужна немедленная помощь, звоните 911.
- 2** Мы нашли информацию и обратились за советами, до того как предпринять что-либо. Для получения информации мы позвонили 311.
- 3** Я узнала, что в Нью-Йорке помогут, даже если у вас нет «документов». Полиция не имеет права задавать вопросы о вашем иммиграционном статусе, если с вами жестоко обращаются или если вы стали свидетелем жестокого обращения.
- 4** Меня поддерживали мои друзья и близкие. Они не бросили нас с Билли.
- 5** Я нашла помощь и поддержку для себя и своего ребенка. Не бойтесь спрашивать.
- 6** Мы все слушали друг друга и обсуждали наши проблемы, даже если о них трудно было говорить.
- 7** Каждый может стать жертвой домашнего насилия. В этом нет ничего постыдного. В этом нет вашей вины.
- 8** Мужчины могут помочь другим мужчинам прекратить жестокое обращение с женщинами.



КАК МЫ ЭТО СДЕЛАЛИ

Во время игр дети часто рассказывают о важном. Прислушивайтесь к ним и относитесь к ним со всей серьезностью. У вас не заберут детей только на том основании, что вы являетесь жертвой домашнего насилия.



Если вы позвоните по номеру 311, вы получите информацию о том, куда обратиться за помощью. Каждый может получить помощь, в том числе и люди, не имеющие иммиграционных «документов». Очень важно поговорить со специалистами.

В Нью-Йорке домашнее насилие является преступлением. Домашнее насилие противозаконно. Полиция помогает жертвам домашнего насилия. Это наша работа.



До того как дедушка поговорил со мной, я боялась рассказать кому-то о своей проблеме. Мне было стыдно. Но я узнала, что жертвой насилия может стать каждый в любом обществе. Женщин, таких же, как я, много. Возможно, вы знаете кого-то, оказавшегося в такой ситуации?



ЧТО ВЫ МОЖЕТЕ СДЕЛАТЬ

Здесь представлена информация о том, как можно помочь людям, ставшим жертвами домашнего насилия.

Поделитесь информацией, которую вы почерпнули в данном журнале, со своими друзьями и близкими. Вы можете изменить их жизнь.

Цель

Вам нужна помощь, но в данный момент вашей безопасности ничто не угрожает.

- 1.** Для получения информации позвоните по телефону 311. Расспросите о **городских семейно-правовых центрах (Family Justice Centers)**.

Цель

Вы хотите помочь близкому или знакомому.

- 1.** Поговорите с вашим другом (подругой) или членом вашей семьи. Продемонстрируйте свое желание выслушать. Пусть он или она знают, что могут рассчитывать на вашу поддержку. Позвольте пострадавшему принимать решения. Не осуждайте близкого человека.
- 2.** Не говорите с человеком, от которого исходит насилие. Это может усугубить ситуацию. Помогите пострадавшему получить профессиональную помощь.

Если вам нужна помощь, немедленно звоните 911.

Для получения помощи вам не нужны иммиграционные документы.

Вам предложат помощь и обеспечат вашу безопасность и безопасность вашего ребенка. У вас не заберут детей только на том основании, что вы являетесь жертвой домашнего насилия.

2. Вы также можете позвонить по телефону «горячей линии» помощи жертвам домашнего насилия 1-800-621-4673. Попросите помощи в составлении «плана безопасности».

3. Для получения более подробной информации посетите следующие веб-сайты:

www.nyc.gov/domesticviolence

www.safehorizon.org

www.sanctuaryforfamilies.org

3. Для получения информации позвоните по телефону 311. Звонок по номеру 311 является бесплатным, линия работает круглосуточно. Сотрудники службы 311 говорят по-русски.

4. Поделитесь информацией, которую вы почерпнули в данном журнале.

ЧТО ВЫ МОЖЕТЕ СКАЗАТЬ

Если помощь нужна вашему близкому или знакомому, вы можете сказать следующее:

- Мы можем поговорить в любое время.
- Ты не одна (один).
- В этом нет твоей вины.
- Ты можешь мне доверять.
- Я знаю, где тебе могут помочь. Давай вместе позвоним в службу 311.

Если с вами обращаются жестоко, вы можете сказать следующее:

- Мне нужна помощь.
- Я страдаю от физического насилия.

Вам помогут. Попросите о помощи. Позвоните в службу 311 либо по телефону «горячей линии» помощи жертвам домашнего насилия (1-800-621-4673).

Когда вы звоните в службу 311 либо по телефону «горячей линии» помощи жертвам домашнего насилия (1-800-621-4673), вы можете сказать следующее:

- Какие услуги вы оказываете жертвам домашнего насилия?
- Мне нужен переводчик. Я говорю по-русски.

Запишите свои вопросы здесь:

Жестокое обращение

Физическое, психологическое, сексуальное и даже финансовое насилие.

Ее бой-френд **жестоко** с ней **обращался**.
Ей оказали **помощь**.

Домашнее насилие

Причинение физических страданий или жестокое обращение со стороны члена семьи, бой-френда или любимой девушки.

Домашнее насилие — это преступление.

«Горячая линия» помощи жертвам домашнего насилия

Номер телефона, по которому можно звонить круглосуточно, чтобы получить информацию о домашнем насилии или помощь.

Телефон «горячей линии» помощи
жертвам домашнего насилия:
1-800-621-4673.

Семейно-правовой центр (Family Justice Center)

Место, куда могут обратиться жертвы домашнего насилия, чтобы получить различные услуги и помощь.

В Нью-Йорке **семейно-правовые центры**
есть в Бруклине и в Квинсе.

План безопасности

Пакет инструкций по защите от лица, являющегося источником насилия.

Вам нужен **план безопасности** — куда
обратиться, что принести, что делать.

Услуги

Помощь, предоставляемая вам городскими властями.

Город может вам помочь. Вам предоставят
различные **услуги**:

- жилье и укрытие;
- медицинские услуги;
- юридическую помощь;
- консультации для вас и ваших детей.

Жертва

Пострадавший человек.

В Нью-Йорке предоставляется помощь
жертвам домашнего насилия.

311

Бесплатный номер телефона, по которому можно позвонить, чтобы узнать об услугах, предоставляемых городскими властями.

Позвонив по телефону **311**, вы сможете
говорить по-русски.

WE ARE NEW YORK

Учите английский язык, читая наши истории.

Смотрите все 9 серий по телевизору.

Читайте учебные пособия.

Практикуйте английский в группе.



Чтобы получить бесплатное учебное пособие и стать участником группы, посетите веб-сайт
www.nyc.gov/LearnEnglish



Stop Domestic Violence

WE ARE NEW YORK **Magazine**



ENGLISH

Learn English on TV with our stories



WE ARE NEW YORK A NEW TV SHOW

www.nyc.gov/LearnEnglish

CREDITS

We Are New York Magazines created and written by Kayhan Irani and Anthony Tassi. Illustration and Art by Stedroy Cleghorne. Translations by Eriksen Translations Inc. Design Director: André M. Pennycooke.

Special Thanks: Leslee Oppenheim, David Hellman, K. Webster, Fatima Ashraf, John Mogulescu, Dennis M. Walcott, Rita Abadi, Malvina Acevedo, Vicki Breitbart, Azalea Carlea, Courtney Collins, Shaifa Farooqui, Miguelina Fermin, Vivian Garcia, Cecilia Gaston, Bonnie Glass, Mailyssa Guercy-Adodo, Alice Hawks, Jeniffer Herrera-Andujar, Madelyn Hill, Lai-Sheung Huie, Susan Jacob, Yolanda Jimenez, Lincoln Hospital Volunteers, Jenna Mandel-Ricci, Bob Morrow, Alexandra Patino, Diana Prado, Maria Ramos, Robin Roberts, Joe Shick, Nancy Shea, Catherine Stayton, Patricia Telfort, Cindy Ventrice, Tracy Weber, Leah Zoldan, Lincoln Hospital, New York City Department of Health and Mental Hygiene, New York City Family Justice Center, Queens, New York City Mayor's Office to Combat Domestic Violence.



What's Inside

The Story: Stop Domestic Violence

Pages 2 - 7

Who We Are

Pages 8 - 9

How We Did It

Pages 10 - 11

What You Can Do

Pages 12 - 13

What You Can Say

Page 14

Helpful Words

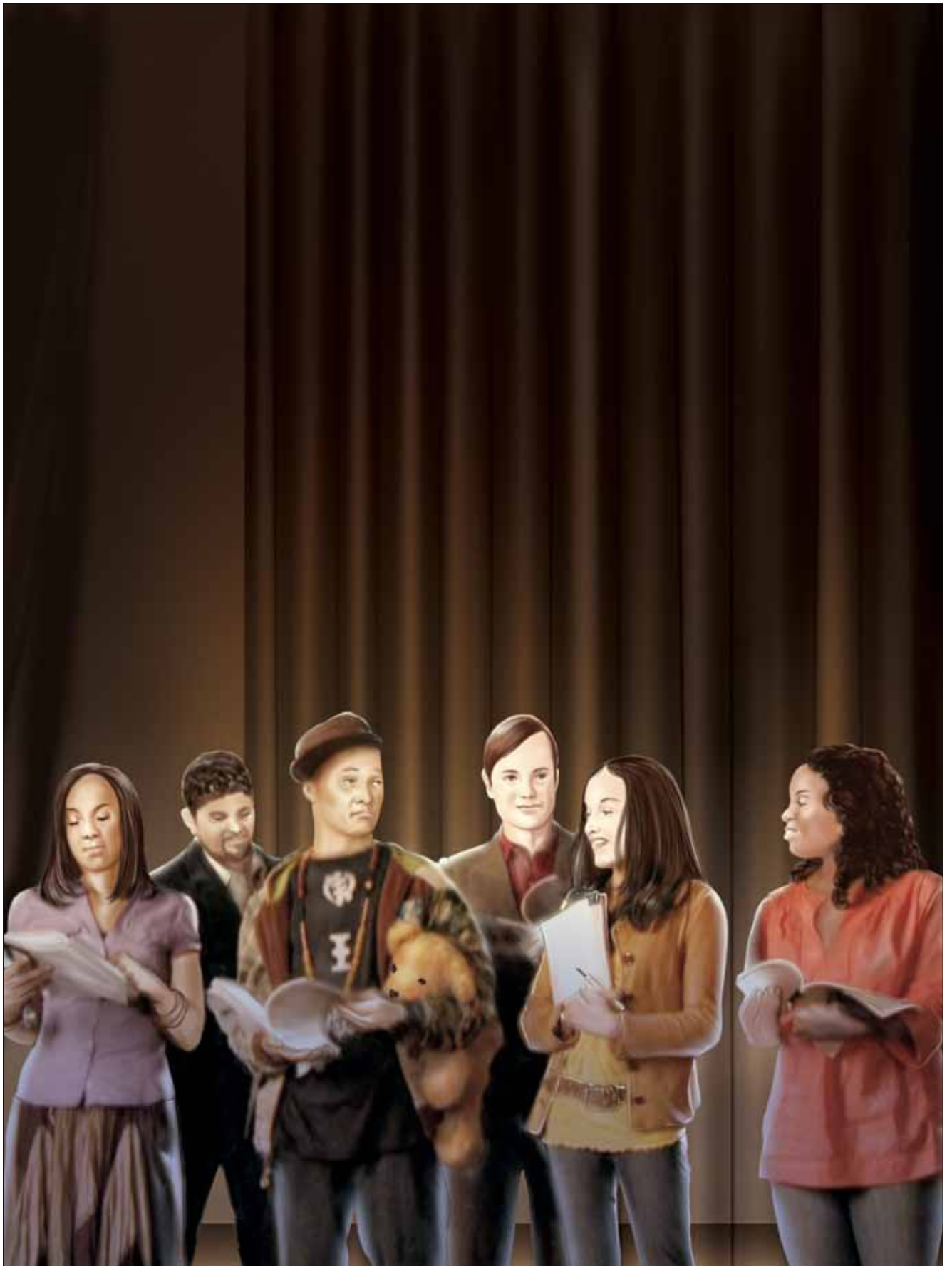
Page 15

THE STORY

Stop Domestic Violence

A group of actors are putting on a play in a community theater. The actors are from different countries. They are practicing a very important play. The play is about a difficult subject – domestic violence.

Domestic Violence is when someone is being hurt or abused by a family member, boyfriend, or girlfriend.





Later That Night

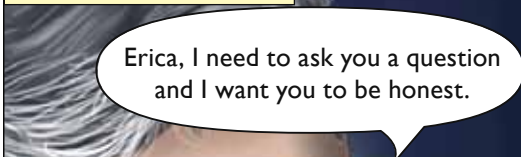


5

The Next Day



6



7



8



9



At The Police Station



WHO WE ARE



ERICA (Billy's Mother)

I was afraid to tell anyone that my husband was abusing me. I don't have my "papers", and I thought there was nothing I could do. But Grandpa and Julie listened to me and let me know that I wasn't alone. They helped me find professionals to speak to. Now I feel stronger and safer. I found out that domestic violence affects people of every nationality, in every community. Now, I want to help other women who are like me.



GRANDPA (Billy's Grandfather)

I care about my family. I was happy when my son married Erica. When I thought that Erica was being abused, I had a hard decision to make. People said I should be quiet, but I didn't want to see my family in pain. It was difficult to admit that my son had a problem, and that he needed help. But first, Erica needed a plan for her safety. I asked my daughter, Julie, to help. Then, I talked to my son.

BILLY (Erica's Son)

I saw my father hit my mother and yell at her. It made me scared and sad, but I couldn't do anything. When I was at my grandpa's house, I pretended to be my father and I hit my bear! My grandpa knew it was important to listen to me, and I felt better talking to him. I don't want to be scared anymore. I need grownups to help me.



JULIE (Grandpa's Daughter)

When my father first told me what Billy said, I didn't want to believe him. I didn't want to admit that my brother would hurt his wife. But I know that abuse is serious, and I wanted to help Erica. Erica needed to talk to people who have experience with domestic violence, not only my father or me. I found out where to get professional advice, and now Erica has good information. It feels good to see her healthy and happy.



HOW WE DID IT

Here's how our family got help for domestic violence. Maybe these ideas will help you, too.

- 1** Call 911 if you need help right away.
- 2** We found information and got advice before doing anything. We called 311 for information.
- 3** I found out that New York City will help you even if you don't have "papers." The police are not allowed to ask you about your immigration status if you are being hurt or see someone being hurt.
- 4** My family and friends supported me. They didn't leave me or Billy alone.
- 5** I found help and support for myself and my child. Don't be afraid to ask.
- 6** We all listened to each other and talked about our problems – even when the problems were hard to talk about.
- 7** Domestic violence can happen to anyone. Don't be ashamed. It's not your fault.
- 8** Men can help other men stop abusing women.



HOW WE DID IT

When children play, they often tell us important things. Listen to them, and take them seriously. Your children will not be taken away from you just because you are a victim of domestic violence.



When you call 311, they will give you information about how to get help. Everyone can get help - including people without immigration “papers.” It is important to talk to professionals.

In New York City, domestic violence is a crime. It is illegal. The police are here to help domestic violence victims. That’s our job.



Before Grandpa talked to me, I was afraid to tell anyone about my problem. I was so ashamed. But I learned that abuse can happen to anyone, in any community. There are many women like me. Maybe you know one?



WHAT YOU CAN DO

Here are some ideas for helping people with domestic violence.

Share the information in this magazine with your family and friends. You can make a difference in their lives.

Goal

You need to get help, but you are safe right now.

1. Call 311 for information. Ask about the City's **Family Justice Centers**.

Goal

You want to help a friend or family member.

1. Talk to your friend/family member. Offer to listen. Let her/him know you will be there for support. Let the victim make the decisions. Don't judge her/him.
2. Don't talk to the abuser. It can make things worse. Help the victim get professional help.

**If you need help right away, call 911 immediately.
You don't need immigration "papers" to get help.**

You will be offered help to keep you and your children safe.
Your children will not be taken away from you just
because you are a victim of domestic violence.

2. You can also call the
Domestic Violence Hotline
at 1-800-621-4673.
Ask for help to make a
"safety plan."

3. You can visit these websites for more
information:
www.nyc.gov/domesticviolence
www.safehorizon.org
www.sanctuaryforfamilies.org

3. Call 311 for information.

You can call 311 for free,
24 hours a day.

311 speaks your language.

4. Share what you learned
from this magazine.

WHAT YOU CAN SAY

If a friend or family member needs your help, you can say:

- You can talk to me anytime.
- You are not alone.
- It is not your fault.
- You can trust me.
- I know where you can get help. Let's call 311 together.

If you are being abused, you can say:

- I need help.
- Someone is hurting me.

There is help for you. You can ask for it. Call 311 or the Domestic Violence Hotline (1-800-621-4673).

If you call 311 or the Domestic Violence Hotline (1-800-621-4673), you can say:

- What services do you have for victims of domestic violence?
- I need an interpreter. I speak _____.

Write your own questions here:

HELPFUL WORDS

Abuse

To hurt someone – physically, emotionally, sexually, or even financially.

Her boyfriend was **abusing** her. She got help.

Domestic Violence

When someone is being hurt or abused by a family member, boyfriend, or girlfriend.

Domestic violence is a crime.

Domestic Violence Hotline

A phone number you can call, 24 hours a day, to get information and help for domestic violence.

Call 1-800-621-4673 for the **Domestic Violence Hotline**.

Family Justice Center

A place where victims of domestic violence can go to get many different services and help.

In New York City there are **Family Justice Centers** in Brooklyn and Queens.

Safety Plan

A set of instructions to keep you safe from the abuser.

You need a **safety plan** – where to go, what to bring, what to do.

Services

Help for you that the City provides.

The City can help you. There are many **services** available:

- housing and shelter
- medical services
- legal help
- counseling for you and your children

Victim

A person who is injured or hurt.

There is help for **victims** of domestic violence in New York City.

311

The free telephone number you can call for information about City services.

You can speak your own language when you call **311**.

WE ARE NEW YORK

Learn English with our stories

Watch all nine episodes on TV.
Read the study guides.
Join a group to practice your English.



**To get your free study guide
and to join a group, go to
www.nyc.gov/LearnEnglish**